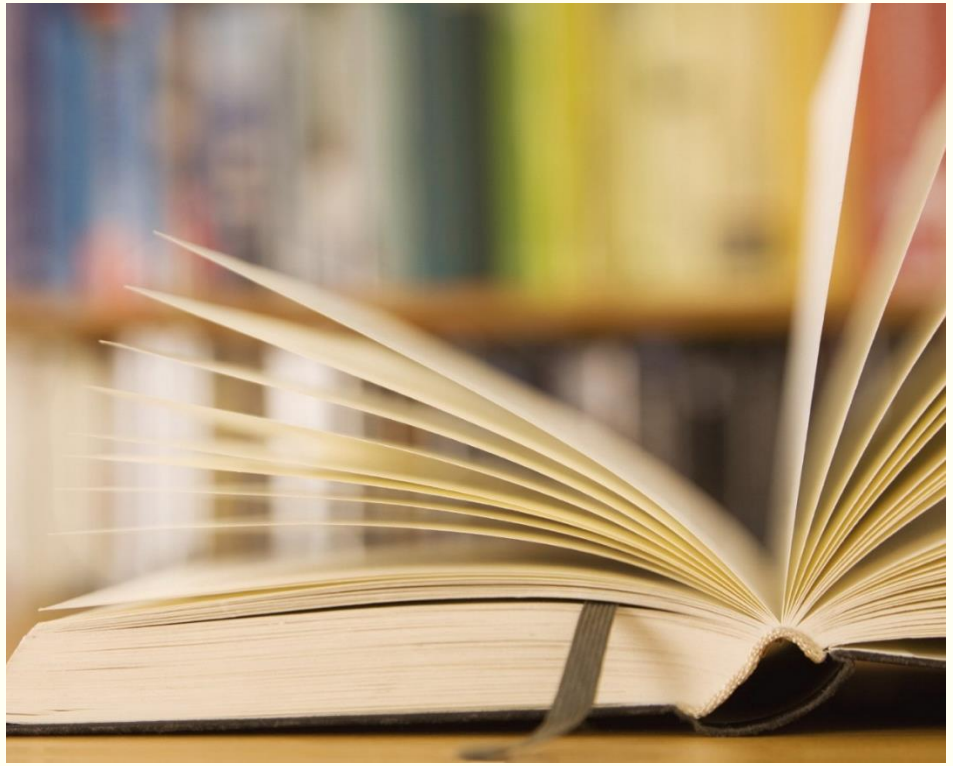
ОТБОР И СТРУКТУРИРОВАНИЕ СОДЕРЖАНИЯ ДИСТАНЦИОННОГО КУРСА ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА»



Специальность «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации»

Е.А. Малашенко,
к.пед.наук, доцент,
зав. кафедрой АиВЯз
УО Белорусский государственный экономический университет

«Содержание обучения составляет все то, что вовлекается в деятельность преподавателя, учебную деятельность студента, учебный материал, а также процесс его усвоения»

Теоретические основы процесса обучения в советской школе / Под ред. В.В.Краевского, И.Я.Лернера.- М.:Педагогика,1989.-320с., С.67

1.1. ЦЕЛЬ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА»

Задачи

– СФОРМИРОВАТЬ НАВЫКИ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ТИПОВ ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА;
– СФОРМИРОВАТЬ КОМПЕТЕНЦИИ, КАСАЮЩИЕСЯ УМЕНИЯ ОСУЩЕСТВЛЯТЬ СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКИХ И ГРАММАТИЧЕСКИХ СИСТЕМ И КАТЕГОРИЙ ДВУХ ЯЗЫКОВ;
- СФОРМИРОВАТЬ НАВЫКИ АДЕКВАТНОГО УПОТРЕБЛЕНИЯ КАТЕГОРИАЛЬНЫХ ФОРМ И ДРУГИХ ГРАММАТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ;
– СФОРМИРОВАТЬ НАВЫКИ ПРИМЕНЕНИЯ ОСНОВНЫХ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ И СИНТАКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ;
– СФОРМИРОВАТЬ НАВЫКИ ВЛАДЕНИЯ МЕТОДИКОЙ ПОДГОТОВКИ К ВЫПОЛНЕНИЮ ПЕРЕВОДА;
– СФОРМИРОВАТЬ НАВЫКИ ПОЛЬЗОВАНИЯ РАЗНЫМИ ИСТОЧНИКАМИ ИНФОРМАЦИИ, ВКЛЮЧАЯ ЭЛЕКТРОННЫЕ;

Дидактические принципы

– ДИДАКТИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ НЕ ЯВЛЯЮТСЯ РАЗ И НАВСЕГДА УСТАНОВЛЕННЫМИ ДОГМАМИ, ОНИ СИНТЕЗИРУЮТ ДОСТИЖЕНИЯ СОВРЕМЕННОЙ ДИДАКТИКИ И ОБНОВЛЯЮТСЯ ПОД ИХ ВЛИЯНИЕМ

Бабанский Ю.К. 1983

Принципы подготовки переводчиков

- ПРИНЦИП СОЗНАТЕЛЬНОСТИ И АКТИВНОСТИ;
- ПРИНЦИП ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ;
- ПРИНЦИП ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ;
- ПРИНЦИП ДЕЯТЕЛЬНОСТИ;
- ПРИНЦИП ЛИЧНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ;
- ПРИНЦИП ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ МОТИВАЦИИ;
- ПРИНЦИП ОРИЕНТИРОВАННОСТИ НА РАЗВИТИЕ САМООБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ;
- ПРИНЦИП ИНФОРМАТИЗАЦИИ И ТЕХНИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ;
- ПРИНЦИП СРАВНИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА

Содержание учебной дисциплины

Курс	Семестр	Общее кол-во часов		Режим занятий	Форма итогового контроля
		Основной курс	Итого		
II	3	36	36	2 часа в неделю	зачет
	4	34	34	2 часа в неделю	экзамен

Три основных этапа

Подготовка к переводу → понимание и интерпретация исходного текста (ИТ) → переформулирование ИТ на родной язык → коррекция переводимого текста

ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

На подготовительном этапе:

- анализировать различные профессиональные ситуации;

На этапе понимания и интерпретации исходного текста:

- учитывать имеющиеся предметные, социокультурные, лингвистические знания, знания логико-смысловой организации текста профессиональной направленности;
- понимать и интерпретировать высказывание, предназначенное для других лиц, с целью его последующего перевода, не являясь при этом непосредственным участником общения;
- выделять ключевые слова;
- консультироваться у специалистов, экспертов, носителей языка.
- привлекать и обрабатывать различные документальные источники, создавая собственную информационно-справочную и терминологическую картотеку;

Гавриленко Н.Н., 2004

ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

На этапе переформулирования исходного текста на родной язык:

- подбирать русские эквиваленты и соответствия;
- создавать переводной текст на основе понятого исходного текста с учетом различия в лингвистическом, прагматическом, социокультурном, предметном потенциале отправителя и получателя текста, а также жанровых особенностей текстов профессиональной направленности в исходном и переводном языке (ИЯ и ПЯ).

На этапе коррекции переведенного текста:

- оформлять переводной текст в соответствии с требованиями заказчика;
- анализировать и корректировать переводной текст с учетом выбранной стратегии перевода.

Гавриленко Н.Н., 2004

КОМПОНЕНТЫ СОДЕРЖАНИЯ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

компенсационные (адаптивные) умения:

- пользоваться лингвистической и контекстуальной догадкой, словарями различного характера, различного рода подсказками/опорами в тексте (ключевые слова, термины, структура текста, предваряющая информация и др.);

- использовать при переводе синонимичные средства, слова-описания общих понятий, разъяснения;

- обратиться за помощью к собеседнику (при решении индивидуальных, групповых задач)

Н.Д.Гальскова, С.112

КОМПОНЕНТЫ СОДЕРЖАНИЯ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

комплекс упражнений, заданий для обучения переводу терминов и терминологических словосочетаний и специфике жанров специального дискурса

Н.Д.Гальскова, С.112

Комплекс упражнений для обучения письменному переводу профессионально-ориентированных текстов
(2 курс, неязыковой вуз)

Тип упражнения	Дидактические задачи	Модель взаимодействия в сотрудничестве	Примеры упражнений
I. Упражнения на развитие языковой компетенции	подготовка к письменному переводу ПОТ		
1. ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЕ			
1.1. Упражнения на формирование грамматического навыка письменного перевода ПОТ	**формирование грамматического навыка письменного перевода**	***Team Assisted Individualization*** (*«Индивидуализация обучения в команде»*) - Индивидуально/ в малых группах **Learning together** - Индивидуально/ в малых группах **Think-Pair share** - Индивидуально/ в паре / в малых группах **Round Robin Brainstorming** («Мозговая атака») - Группы сотрудничества **Four Heads** (дискуссия) - Группы сотрудничества	Выберите соответствия английским предложениям. Проверьте в парах. Выберите нужный глагол /форму глагола / структуру и подставьте в предложение. Проверьте в группе. Выберите правильный перевод. Проверьте в группе. Проанализируйте переводы предложений. Определите функции герундия/ причастия/инфинитива и т.д. Проверьте в группе. Сравните употребление герундия и инфинитива в предложении. Раскройте скобки, поставьте глагол в нужной форме. Прочитайте и проанализируйте текст, обращая внимание на неличные формы глагола. Переведите на русский язык. Сравните перевод с партнером по курсу. Проанализируйте развитие цепочки слов и переведите ее на русский язык. Обсудите в группе.

1.2. Упражнения на формирование лексического навыка письменного перевода ПОТ	**формирование лексического навыка письменного перевода**	***Team Assisted Individualization*** (*«Индивидуализация обучения в команде»*) - Индивидуально/ в малых группах **Learning together** - Индивидуально/ в малых группах **Think-Pair share** - Индивидуально/ в паре / в малых группах **Round Robin Brainstorming** («Мозговая атака») - Группы сотрудничества **Four Heads** (дискуссия) - Группы сотрудничества в парах	Сопоставьте исходный текст с переводом и объясните, почему одни и те же слова переведены по-разному. Обсудите в группе. Сопоставьте исходный текст с переведенным и установите систему контекстуальных и вне текстовых зависимостей для выделенных курсивом слов. Обсудите в парах. Определите, чем вызваны варианты перевода одного и того же термина. Предложите свои варианты перевода. Обсудите в группе Определите способ перевода для выделенных единиц, подлежащих переводу, прокомментируйте условия их перевода. Обсудите в группе Проанализируйте и переведите предложения на русский язык. Обратите внимание на заголовки, переводить которые целесообразно после перевода фрагмента текста. Обсудите в группе. Проанализируйте значения эмоционально окрашенных слов и переведите предложения на русский язык. Сравните в парах.
2.ТРЕНИРОВОЧНЫЕ			
2.1. Упражнения на совершенствование грамматического навыка письменного перевода ПОТ	**совершенствование грамматического навыка**	***Student Team Achievement Division*** (*«Совместное обучение в малых группах – команде»*) -в сотрудничестве 2/3/4 **Round Robin** («Вертушка») -Группы сотрудничества 2/3/4	Проанализируйте и переведите словосочетания на русский язык. Представьте их в виде цепочек. Обсудите в группе. Переведите предложения. При переводе выделенных слов замените части речи. /обратите внимание на каузативные конструкции/ абсолютную конструкцию/атрибутивные конструкции/. Обсудите в группе. Переведите текст на русский язык, обращая внимание на неличные формы глагола/модальные глаголы/ формы сослагательного наклонения. Обсудите в группе.

2.2. Упражнения на совершенствование лексического навыка письменного перевода ПОТ	**совершенствование лексического навыка**	***Student Team Achievement Division*** (*«Совместное обучение в малых группах – командах»*) -в сотрудничестве 2/3/4 **Round Robin** («Вертушка») -Группы сотрудничества 2/3/4 **Think-Pair share** -Индивидуально/ в паре / в малых группах **Round Robin Brainstorming** («Мозговая атака») -Группы сотрудничества	Проверьте в группе, насколько правильно вы самостоятельно заполнили пропуски в предложениях словами из рамки. Исправьте ошибки. Приведите эквивалентные соответствия сочетаниям прилагательных. Проверьте в группе и исправьте ошибки. Найдите эквиваленты следующим словам и словосочетаниям. Проверьте в группе. Проверьте в группе, насколько правильно вы составили словосочетания из слов, предложенных в упражнении / подобрали пары синонимов /антонимов. . . Исправьте ошибки. Проверьте в группе насколько правильно вы вставили предлоги. Исправьте ошибки. Приведите соответствия пословицам/неологизмам/ сложным словам. Проверьте в группе. Образуйте сложные слова и приведите соответствия им в русском языке. Обсудите в парах. Проанализируйте и переведите предложения, обращая внимание на литоту/гиперболу/. . . Переведите слова и словосочетания с суффиксами –er, -ed, -able. . . на русский язык. Проверьте в парах.
3. КОНТРОЛЬНЫЕ			
3.1. Упражнения направленные на проверку сформированности языковой компетенции	**Проверка сформированности языковой компетенции**	***Student Team Achievement Division*** (*«Совместное обучение в малых группах – командах»*) -в сотрудничестве 2/3/4 ***Cooperative Integrated Comparison and Translation*** (*«Обучение в сотрудничестве сравнению и переводу»*) **Four Heads** (дискуссия) -Группы сотрудничества в парах **Team Pair Solo** («в команде - в паре - сам»)	Переведите предложения на русский язык, указав, какую функцию выполняет местоимение IT. Прочитайте и проанализируйте текст, обращая внимание на структуру предложений, неличные формы глагола, эмфатические конструкции. Переведите его на русский язык. Переведите текст, обращая внимание на его лексические особенности: сочетаемость прилагательных, слова-дериваты Переведите текст, обращая внимание на его лексико-грамматические особенности. Переведите рекламный текст, обращая внимание на метафорические /метонимические обороты.

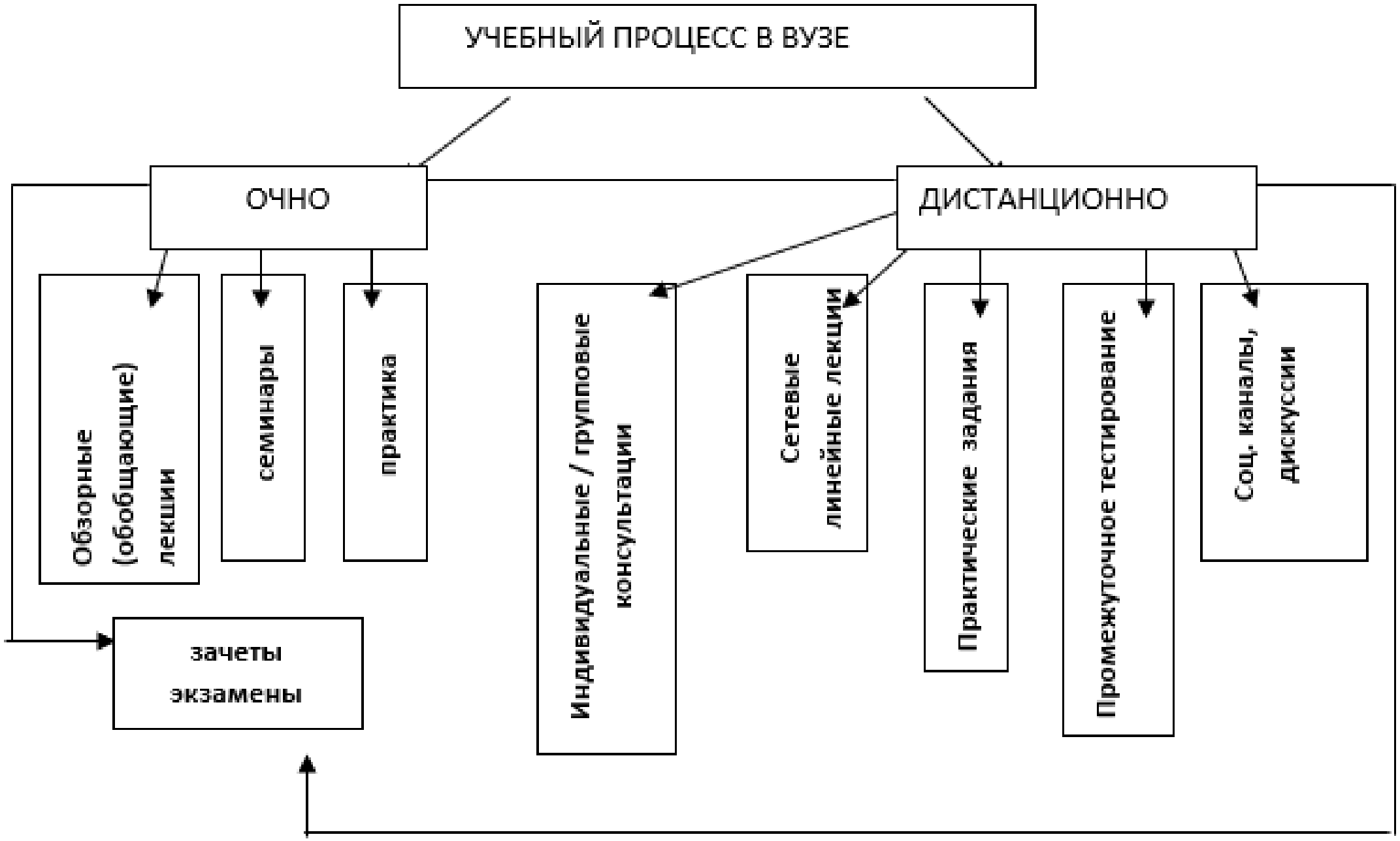
II. Упражнения на развитие социокультурной компетенции	Подготовка к межкультурному общению с помощью страноведческих материалов, создающих социокультурный фон, контекст иноязычного общения для того, чтобы помочь будущим специалистам в преодолении культурных барьеров (особенности культуры, привычек, традиций, норм поведения и этикета носителей языка), умение понимать и адекватно использовать их при переводе ПОТ, оставаясь при этом носителем другой культуры).

1. ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЕ			
1.1. Упражнения на формирование социокультурных знаний (способы передачи реалий на родной язык), навыков опознания и распредмечивания культуроведчески маркированных слов, словосочетаний, фраз,	**формирование социокультурных знаний**	***Team Assisted Individualization*** - Индивидуально/ в малых группах **Learning together** - Индивидуально/ в малых группах **Think-Pair share** **Round Robin Brainstorming** («Мозговая атака») **Four Heads** (дискуссия)	Найдите значения имен и мест с помощью словаря имен. Обсудите в группе. Найдите соответствующие имена жителям следующих островов, городов, штатов. Сравните ваши результаты в группах. Найдите места, соответствующие прозвищам следующих людей. Обсудите в группах. Дайте вариант правильного написания 14 британским фирмам, приведенным в таблице. Сопоставьте полученные слова с видом их бизнеса. Проверьте в группах. Продукты часто имеют название от вида бизнеса, которым занимается фирма. Дайте вариант правильного написания продуктов и выясните, каким бизнесом занимается фирма.
2. ТРЕНИРОВОЧНЫЕ			
2.1. Упражнения на совершенствование навыков и умений работы с аутентичными текстами, понятиями, сопоставления национальных традиций с собственным опытом	**совершенствование навыков и умений работы с аутентичными текстами, понятиями, сопоставления национальных традиций с собственным**	**Jig saw («Пила»)** -в сотрудничестве 2/3/4/ группа экспертов ***Student Team Achievement Division*** (*«Совместное обучение в малых группах – командно»*) **Round Robin** («Вертушка») -Группы сотрудничества 2/3/ 4 **Think-Pair share** - Индивидуально/ в паре / в малых группах **Round Robin** («Вертушка») -Группы сотрудничества 2/3/ 4 **Think-Pair share** - Индивидуально/ в паре / в малых группах **Team Pair Solo** («в команде - в паре - сам») **Round Robin Brainstorming** («Мозговая атака») - Группы сотрудничества ***Cooperative Integrated Comparison and Translation*** (*«Обучение в сотрудничестве сравнению и переводу»*)	Приведите эквивалентные соответствия группам американизмов и британизмов. Сравните перевод реалий. Определите способ их перевода. Приведите собственные примеры реалий (15-20) в русском и английском языках. Используя русско-английский и англо-русский словарь, приведите примеры архаизмов и исторических реалий (10-15). Укажите способ их передачи на английский язык. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на американизмы/британизмы. Сравните в парах. Некоторые имена можно встретить в идиоматических выражениях. Поставьте данные имена в соответствующее место в предложении. Проверьте в группе и исправьте ошибки. Переведите слова. Приведите их в сокращенном виде, сократив до первого слога. Проверьте в группе и исправьте ошибки. Приведите полные формы сокращений. Переведите на русский язык. Проверьте в группе и исправьте ошибки. Переведите предложения и укажите исходную форму сокращенного слова. Проверьте в группе и исправьте ошибки. Найдите русские соответствия английским пословицам. Прокомментируйте межъязыковые и межкультурные различия. Переведите следующие предложения, включающие фразеологические культуронимы. Прокомментируйте выбранные соответствия. Прочитайте вопросы и скажите, звучат ли они вежливо для носителя русского языка, для носителя английского языка. Обсудите результаты с партнерами по курсу. Переведите статью. Сопоставьте ваш перевод с предложенным оригиналом. Проанализируйте обнаруженные несоответствия, указав, какие значительные и незначительные ошибки вами допущены. Исправьте ваш перевод и обсудите его с партнерами по курсу.

3. КОНТРОЛЬНЫЕ			
3.1. Упражнения, направленные на проверку сформированности социокультурной компетенции	**проверка сформированности социокультурной компетенции**	***Student Team Achievement Division*** (*«Совместное обучение в малых группах – команда»*) -в сотрудничестве 2/3/4 ***Cooperative Integrated Comparison and Translation*** (*«Обучение в сотрудничестве сравнению и переводу»*) **Four Heads** (дискуссия) - Группы сотрудничества в парах **Team Pair Solo** («в команде - в паре - сам»)	Переведите текст, обращая внимание на его лексико-фразеологические и стилистические особенности. Переведите текст, обращая внимание на клише. Обсудите его с партнерами по курсу. Прочитайте и переведите статью. При переводе обратите внимание на фразеологизмы. Сравните две версии перевода этой статьи, сделанные студентами. Какие неточности вы нашли при сравнении. Объясните и отредактируйте перевод. Прочитайте аналитический обзор ситуации в экономике и предпринимательской деятельности России, Великобритании и США. Обратите внимание на идиоматические выражения и другие интересные места для перевода, выделенные курсивом. Сделайте письменный перевод. Ознакомьтесь с аналитической статьей об экономической ситуации в США. Укажите случаи искажения смысла, буквализмов и несоблюдения норм русского языка в приведенном переводе. Обсудите в группе.
III. Проблемные упражнения на развитие речевой компетенции	развитие умений речевой деятельности: понимать информацию в ПОТ и письменно передавать ее в переводе правильно оформляя в зависимости от формы.		
1. ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЕ			
1.1. Упражнения на формирование умения понимать информацию при чтении профессионально ориентированного текста; умения письменно передавать информацию адекватно целям и задачам общения;	**формирование умения понимать информацию при чтении ПОТ и письменно**	***Team Assisted Individualization*** (*«Индивидуализация обучения в команде»*) - Индивидуально/ в малых группах **Learning together** - Индивидуально/ в малых группах **Think-Pair share** - Индивидуально/ в паре / в малых группах **Round Robin Brainstorming** («Мозговая атака») - Группы сотрудничества **Four Heads** (дискуссия) - Группы сотрудничества	Прочитайте текст и выясните. . ., заполните таблицу /сделайте краткие выписки/. . ., обсудите в паре, затем в группе, совместно подготовьте перевод по теме (вопросу/проблеме)

IV.Упражнения на развитие переводческой компетенции)	Развитие умений анализировать факторы перевода, отбирать нужные и на их основе вырабатывать последовательность переводческих действий.		
1. ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЕ			
1.1. Пред переводческие упражнения на формирование *общеучебных умений* (работа с текстами различных профессиональных жанров (инструкция, патент, раздел веб-сайта, реферат, комплект документации, статья) **- упражнения на формирование *лингвистических умений (языковые, коммуникативные, операционные):*** **упражнения на перефразирование с последующим переводом;**	**формирование общеучебных *и лингвистических умений***	***Team Assisted Individualization*** (*«Индивидуализация обучения в команде»*) - Индивидуально/ в малых группах **Learning together** - Индивидуально/ в малых группах **Think-Pair share** - Индивидуально/ в паре / в малых группах **Round Robin Brainstorming** («Мозговая атака») - Группы сотрудничества **Four Heads** (дискуссия) - Группы сотрудничества	Найдите в тексте имена и названия фирм, подлежащих транскрипции, и выберите оптимальный звукобуквенный вариант для перевода их на русский язык в соответствии со стилем текста. Переведите предложения, используя прием конверсии для выделенных единиц. Сопоставьте оригинал с русским переводом и определите способ перевода и условия для его выбора. Сопоставьте ИТ с переводным и определите характер зависимостей выделенных курсивом слов. Оцените, насколько полно передана система таких зависимостей в переводном тексте. Предложите свои варианты перевода. Сопоставьте примеры переводов метафоры с английского на русский, определяя переводческие приемы и комментируя степень их эффективности. Прочитайте рекламный набор услуг английской фирмы. Проанализируйте словосочетания и найдите им соответствия в русском языке с т.з. рекламного стиля. Сравните типы словосочетаний, употребляемых как способы выражения в русских и английских газетных заголовках. Переведите примеры с т.з. публицистического стиля. Обсудите в группах.

2. ТРЕНИРОВОЧНЫЕ			
2.1. Собственно переводческие упражнений на развитие умений и навыков преодоления трудностей в связных текстах по изучаемой проблеме.	**Совершенствование навыков и умений работы с текстами по изучаемой проблеме и преодолению**	***Student Team Achievement Division*** (*«Совместное обучение в малых группах – командах»*) -в сотрудничестве 2/3/4 ***Cooperative Integrated Comparison and Translation*** (*«Обучение в сотрудничестве сравнению и переводу»*) **Round Table** (по принципу Вертушка) **Team Pair Solo** («в команде - в паре - сам») **Think-Pair share** - Индивидуально/ в паре / в малых группах	Примените функциональный перевод для рекламного текста. Данный текст может быть преобразован в соответствии с вашими представлениями о характере русской рекламы. Обсудите в группе. Переведите ИТ посредством функционального перевода, обращая внимание на возможности сокращения и упрощения выделенных исходных единиц. Обсудите в парах. Переведите исходный текст двумя способами – буквальным и коммуникативным. Сопоставьте результаты с другими группами и прокомментируйте различия. Проанализируйте термины, приведенные с описанием, определив их образную основу, и подберите им русские соответствия, сохраняя метафоричность. Проанализируйте текст и определите в нем термины и терминологические словосочетания. Составьте для текста двуязычный терминологический словник, отметив в нем единицы, транскрипция которых для данного текста неуместна. Переведите текст. Выделите в тексте единицы, подлежащие калькированию/транскрипции/транслитерации/смешанному переводу. Определите, какие из выделенных элементов требуют процедуры свертывания/развертывания. Переведите текст.
3. КОНТРОЛЬНЫЕ			
3.1. Упражнения, направленные на проверку сформированности переводческой компетенции	**Проверка сформированности переводческой компетенции**	***Student Team Achievement Division*** (*«Совместное обучение в малых группах – командах»*) -в сотрудничестве 2/3/4 ***Cooperative Integrated Comparison and Translation*** (*«Обучение в сотрудничестве сравнению и переводу»*) **Team Pair Solo** («в команде - в паре - сам») **Four Heads** (дискуссия) -Группы сотрудничества в парах	Переведите следующие парафразы и определите исходные названия. Обсудите в группе. Переведите документ на русский язык с учетом национально-культурных традиций получателя ПТ, используя различные способы перевода в зависимости от характера той или иной части текста. Сравните с партнером по курсу. Переведите статью, придерживаясь принципов семантического способа перевода с элементами буквального перевода. Сравните с партнером по курсу. Переведите статью посредством выборочного перевода, сохранив основное сообщение и опуская подробности. Сравните с партнером по курсу. Определите способ перевода для выделенных единиц, подлежащих переводу, и прокомментируйте условия для их перевода. Переведите текст. Определите, какие из единиц данного текста подлежат переводческой транскрипции. Обсудите в группе. Сопоставьте ИТ с подстрочником, обращая внимание на выделенные в ИТ единицы перевода. Определите статус единиц перевода и возможные приемы их преобразования. Преобразуйте пословный перевод в соответствии со статусом единиц перевода и нормами русского языка.


УЧЕБНЫЙ ПРОЦЕСС В ВУЗЕ
ОЧНО
ДИСТАНЦИОННО
Обзорные (обобщающие) лекции
семинары
практика
зачеты
экзамены
Индивидуальные / групповые консультации
Сетевые линейные лекции
Практические задания
Промежуточное тестирование
Соц. каналы, дискуссии

МОДЕЛЬ ИНТЕГРАЦИИ

ЕДИНЫЙ, ЦЕЛОСТНЫЙ УЧЕБНЫЙ ПРОЦЕСС, ПРЕДПОЛАГАЮЩИЙ ЧТО ЧАСТЬ ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПРОВОДИТСЯ ПОД РУКОВОДСТВОМ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ, А ЧАСТЬ В ДИСТАНЦИОННОЙ ФОРМЕ, С ПРЕОБЛАДАНИЕМ САМОСТОЯТЕЛЬНЫХ ВИДОВ РАБОТ ИНДИВИДУАЛЬНО (ПО ИНДИВИДУАЛЬНОМУ ПЛАНУ) ИЛИ СОВМЕСТНО С ПАРТНЕРАМИ В МАЛОЙ ГРУППЕ СОТРУДНИЧЕСТВА

Теория и практика дистанционного обучения: Учеб.пособие для студ.высш.пед.учеб.заведений / Е.С.Полат, М.Ю.Бухаркина, М.В.Моисеева; Под ред. Е.С.Полат. –М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 416 с. – С.90.

ОЧНАЯ ФОРМА

- лекционный цикл для студентов;
- проведение обобщающих лекций по целым разделам для студентов, которые предпочитают изучать материал дистанционно;
- практические занятия при введении нового материала (групповая деятельность студентов при совместной работе над заданием (например, анализ информации) + консультация преподавателя);
- контрольные, проверочные работы, экзамены;

ДИСТАНЦИОННАЯ ФОРМА

- лекционный цикл для студентов, не имеющих возможности посещать очные занятия;
- самостоятельная поисковая, исследовательская деятельность с ресурсами Интернета;
- групповая деятельность студентов при совместной работе над практическими заданиями по переводу;
- выполнение практических работ, предусмотренных курсом в МУДЛ;
- выполнение практических заданий по индивидуальным планам;
- индивидуальные или групповые консультации;
- промежуточное тестирование

ОЧНО ВИДЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ДО

- изучение стратегий и моделей перевода;
- формирование необходимых практических навыков письменного перевода (задания по анализу информации, по переводу, по подготовке материалов для дискуссий, созданию вторичных текстов);
- общение

- совершенствование навыков перевода, профессионального пользования словарями и базами данных, поиска терминологических эквивалентов, переводческих соответствий, дополнительной информации;
- на работу со специальной терминологией и расширение терминологического аппарата;
- создание терминологических карточек;
- работа по индивидуальным планам;
- общение

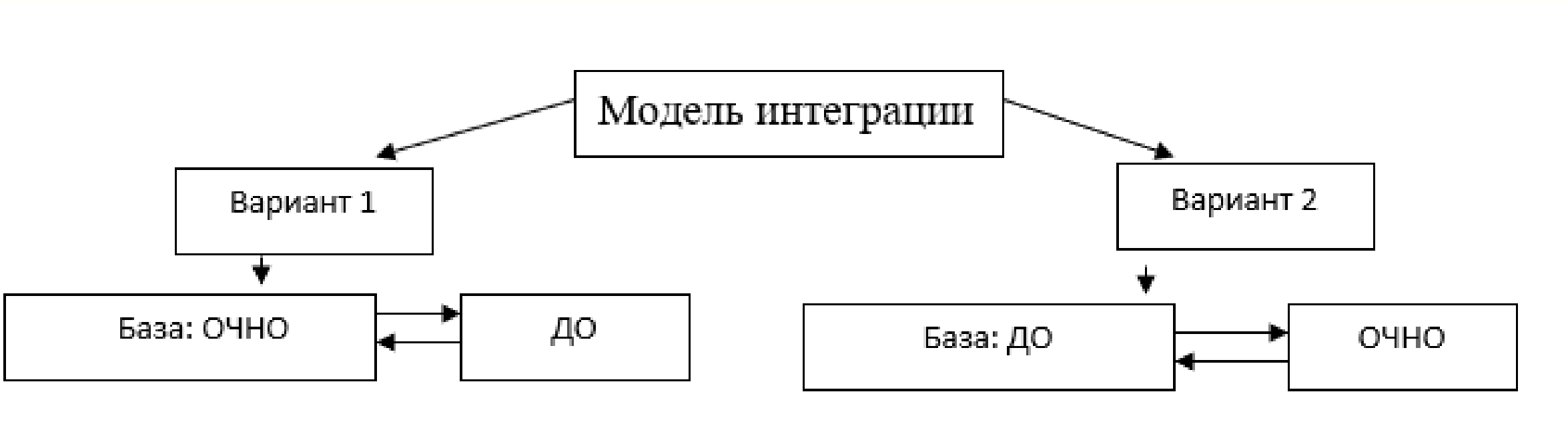

Модель интеграции
Вариант 1
Вариант 2
База: ОЧНО
ДО
База: ДО
ОЧНО

Схема 2.1.3

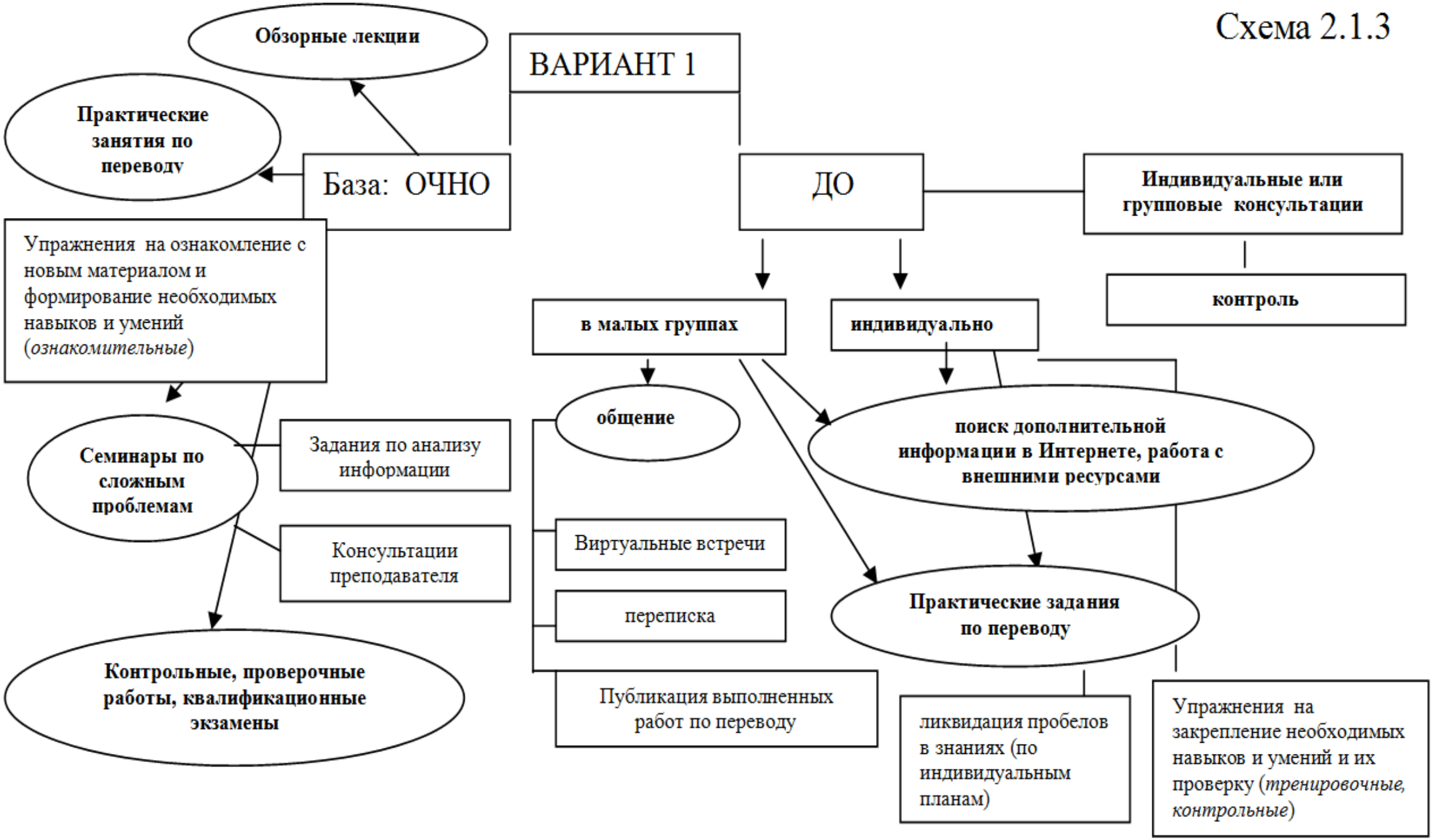
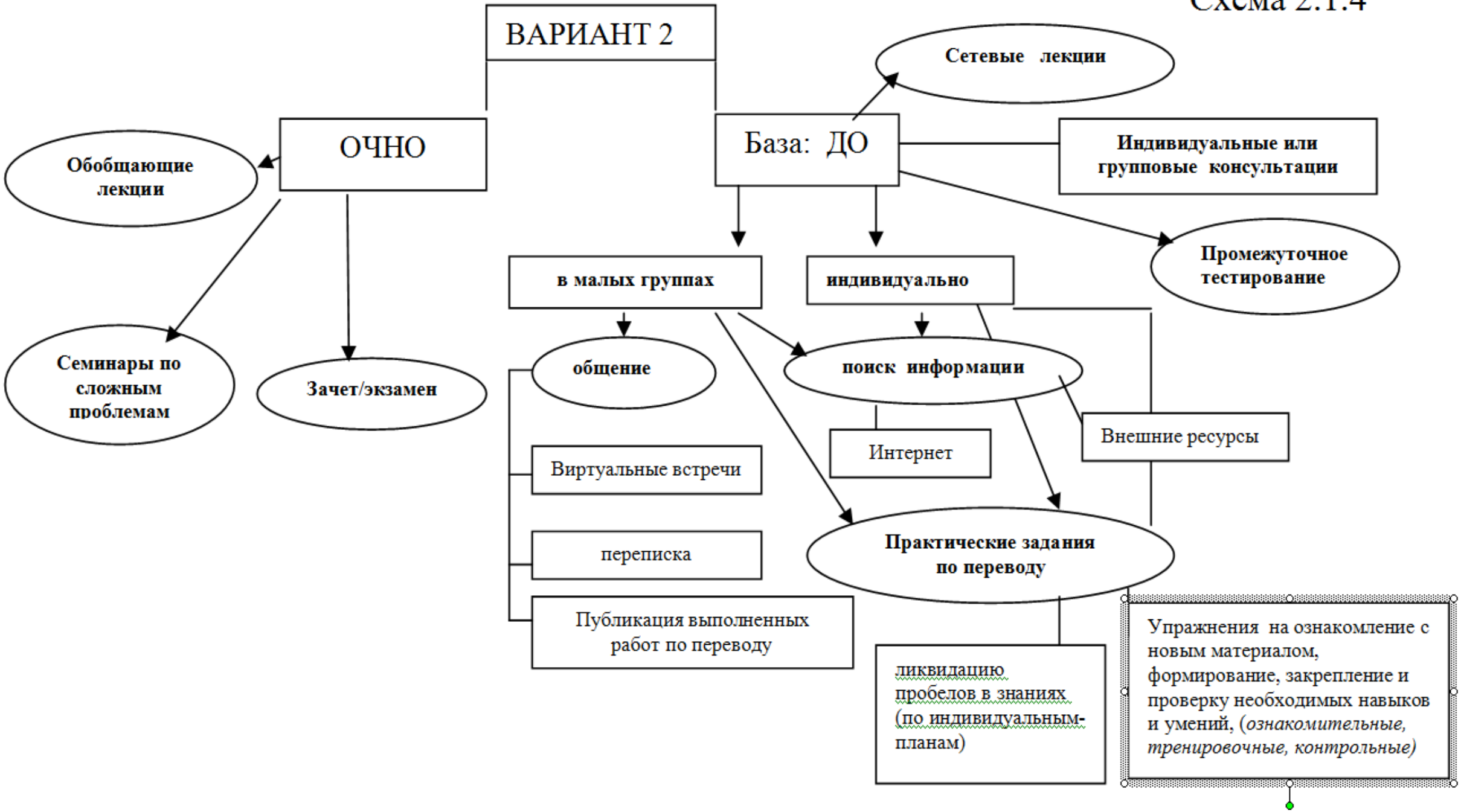
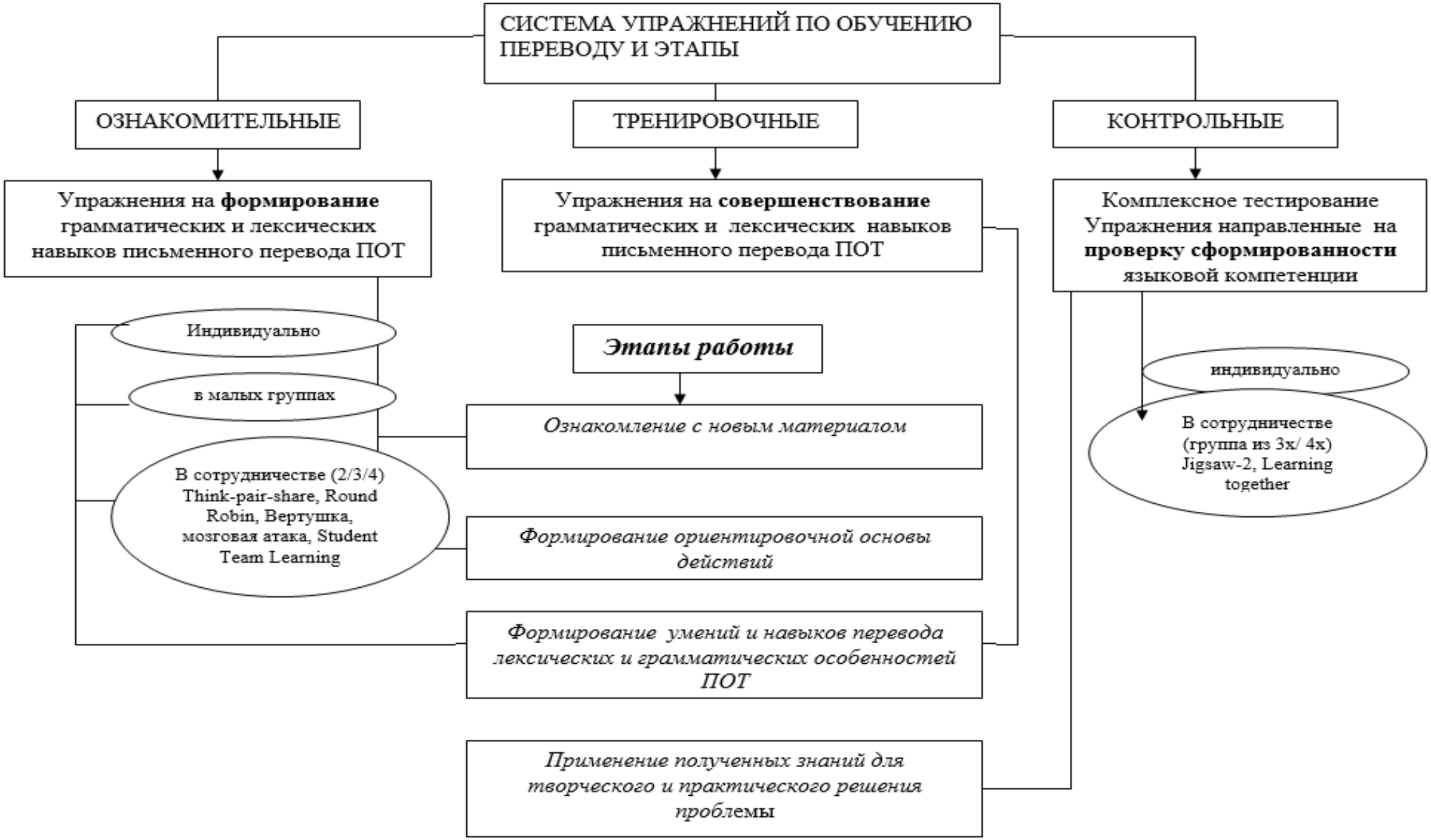

ВАРИАНТ 1
Обзорные лекции
Практические занятия по переводу
База: ОЧНО
ДО
Индивидуальные или групповые консультации
контроль
Упражнения на ознакомление с новым материалом и формирование необходимых навыков и умений (*ознакомительные*)
в малых группах
индивидуально
общение
поиск дополнительной информации в Интернете, работа с внешними ресурсами
Семинары по сложным проблемам
Задания по анализу информации
Консультации преподавателя
Виртуальные встречи
переписка
Практические задания по переводу
Контрольные, проверочные работы, квалификационные экзамены
Публикация выполненных работ по переводу
ликвидация пробелов в знаниях (по индивидуальным планам)
Упражнения на закрепление необходимых навыков и умений и их проверку (*тренировочные, контрольные*)

Схема 2.1.4


ВАРИАНТ 2
ОЧНО
Обобщающие лекции
Семинары по сложным проблемам
Зачет/экзамен
База: ДО
Сетевые лекции
Индивидуальные или групповые консультации
Промежуточное тестирование
в малых группах
индивидуально
общение
Виртуальные встречи
переписка
Публикация выполненных работ по переводу
поиск информации
Интернет
Внешние ресурсы
Практические задания по переводу
ликвидацию пробелов в знаниях (по индивидуальным-планам)
Упражнения на ознакомление с новым материалом, формирование, закрепление и проверку необходимых навыков и умений, (ознакомительные, тренировочные, контрольные)


СИСТЕМА УПРАЖНЕНИЙ ПО ОБУЧЕНИЮ ПЕРЕВОДУ И ЭТАПЫ
ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЕ
ТРЕНИРОВОЧНЫЕ
КОНТРОЛЬНЫЕ
Упражнения на формирование грамматических и лексических навыков письменного перевода ПОТ
Упражнения на совершенствование грамматических и лексических навыков письменного перевода ПОТ
Комплексное тестирование Упражнения направленные на проверку сформированности языковой компетенции
Индивидуально
в малых группах
В сотрудничестве (2/3/4) Think-pair-share, Round Robin, Вертушка, мозговая атака, Student Team Learning
Этапы работы
Ознакомление с новым материалом
Формирование ориентировочной основы действий
Формирование умений и навыков перевода лексических и грамматических особенностей ПОТ
Применение полученных знаний для творческого и практического решения проблемы
индивидуально
В сотрудничестве (группа из 3х/ 4х) Jigsaw-2, Learning together

КОМПОНЕНТЫ СОДЕРЖАНИЯ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

общеучебные умения, обеспечивающие культуру усвоения необходимого материала в учебных условиях по овладению письменным профессионально-ориентированным переводом.

Сбор информации	**- чтение печатных и рукописных текстов по специальности без словаря разных жанров;** **- умение переводить тексты по специальности со словарем;**
Обработка информации	**умение извлекать информацию из письменного текста или устного сообщения на одном языке и передавать ее путем создания текста (письменного или устного) на другом, ограниченную рамками текстовой деятельности для осуществления межкультурной коммуникации в области основной профессии (составлять аннотации, рефераты и деловые письма на иностранном языке).**
Использование информации в собственной профессиональной деятельности	**- умение соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами общения;** **- умение подготовить аннотацию, доклад с использованием полученной информации;**
Организация учебной деятельности в очной форме	**- умение самостоятельно овладевать новыми знаниями, используя современные образовательные технологии;** **- работа в разных режимах (индивидуально, в паре с партнером, в большой и в малой группах), взаимодействуя друг с другом;** **- пользование справочными материалами и онлайновыми ресурсами;** **- контроль своих действий и действий партнеров, объективно оценивая эти действия;** **- обращаться за помощью, дополнительным разъяснением к**

Рекомендуемая литература

1. Теоретические основы процесса обучения в советской школе / Под ред. В.В.Краевского, И.Я.Лернера.-М.:Педагогика,1989.-320с., С.67.

2. Методические основы создания курса дистанционного обучения письменному переводу в системе дополнительного образования : английский язык, неязыковой вуз, квалификация "переводчик в сфере профессиональной коммуникации" : диссертация ... кандидата педагогических наук : 13.00.02 : защищена 09.04.2009 : утверждена 17.06.2009 / Козленкова Елена Александровна. — Москва, 2009.

3. Теоретические основы процесса обучения в советской школе / Под ред. В.В.Краевского, И.Я.Лернера.-М.:Педагогика,1989.-320с., С.67.

Малашенко Е.А.

https://www.facebook.com/elena.malashenko.12
https://www.facebook.com/groups/teachingelawithvisuals

https://www.instagram.com/we_are_genially/
https://www.instagram.com/iq_elas/

@Lemalashka

malashenko@bseu.by

https://www.youtube.com/channel/UCvDv828v7HsTiO5jcm0Xn5g